



Тема

---

# Прикладне спрямування перекладознавства

*Підготувала студентка 61 групи*

*ННІ філології та журналістики*

*Неверіцька Світлана*

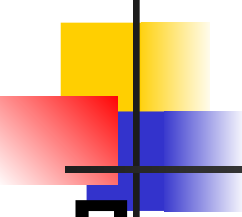


# *Актуальність*

---

**Зростає обсяг інформації, яку доводиться читати іноземними мовами. Інтернет-сайти, електронна пошта, різні описи та інструкції - все це хотілося б перекладати швидко та якісно. Саме з цією метою створюються програми-перекладачі.**

# Визначення



---

**Перекладознавство** – самостійна галузь прикладної лінгвістики, присвячена найважливішим поняттям, проблематиці та термінології перекладів.

Наука про переклад включає декілька напрямків, серед яких виділяють теорію перекладу, аналіз перекладу та методику навчання перекладу

# Переклад



---

- 1) діяльність, яка полягає в передачі змісту тексту на одній мові засобами іншої мови;
- 2) Результати цієї діяльності.



# *Мета перекладознавства*

---

- **Створити теоретичну базу для подальшого набуття практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів**

# Завдання

## перекладознавства

---

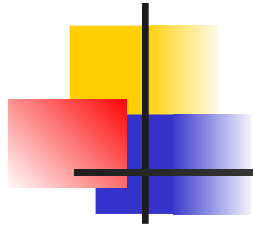
- Ознайомити із сучасним станом науки про переклад у нашій країні та за кордоном;
- Допомогти здобути початкові знання з різних аспектів і типології перекладу;
- Сформуванати вміння використовувати при перекладі двомовні та тлумачні словники різних типів;
- Сприяти створенню словника постійних міжмовних відповідників у певній галузі мов;
- Виробити початкові навички спостереження мовних явищ і наукового аналізу.

# *Комп'ютерний переклад*

## Дві технології машинного перекладу

- **традиційна технологія** (rule-based machine translation) – переклад з використанням лінгвістичних правил вхідної та вихідної мов;
- **технологія статистичного перекладу** (statistical-based machine translation). Принцип роботи заснований на статистичному обчисленні ймовірності того, що фази з вихідного тексту збіжаться з фазами, які зберігаються в базі системи перекладу.

# *Програми машинного перекладу*



- STILUS
- ПАРС
- Language Master

Ці програми – це WINDOWS-додатки, які підтримують технологію Drag&Drop, OLE-автоматизацію, мають оперативну довідкову систему, графічну діалогову настройку, а також інші елементи управління вікнами та опціями, що робить ці програми справді популярними серед користувачів





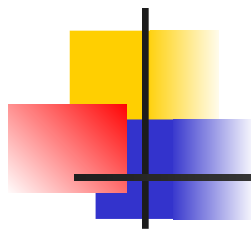
## *Критерії, за якими порівнюються програми машинного перекладу:*

---

- Інсталяція/деінсталяція;
- Швидкість перекладу;
- Кількість неперекладених слів;
- Якість перекладу;
- Зручність настройки;
- Використання у мережі;
- Документалізація;
- Робота з Web-браузером.



# Напрямки вдосконалення якості машинного перекладу



- **Програмний напрямок** має за мету вдосконалення SOFT-забезпечення, тобто самого алгоритму програми, створення механізму системи, що самонавчається;
- **Технічний** – розширення бази словників, усталених словосполучень та зворотів, а також диференціацію перекладачів за різною тематикою, реалізацію різних принципів відбору слів (статичного, тематичного, контекстного)



# Література:

---

- Белов Ю. А., Проценко В. С., Чаленко П. Й. Інструментальні засоби програмування. – К.: Либідь, 1993.
- Зелинский С. Английский бы выучил только за то... // СНІР. Компьютерный журнал. – 1997. – № 11. – С. 50-56.
- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
- Olikova. M. Theory and practice of Translation. – Lutsk: Volyn State University, 2000.
- Єрмоленко С. Я., Бибик С. П., Тодор О. Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / За ред. С. Я. Ярмоленко. – К.: Либідь, 2001.

Дякую за  
увагу!

---

